



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel,

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 40.070/II/PN
AMC

Ter zitting van 19 september 2008 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht die bij haar werd ingediend tegen de Rijksdienst voor Pensioenen wegens het sturen van deels in het Engels gestelde documenten aan de heer [...], verblijvend in Bulgarije, [...], BG-5239 VISHOVGRAD.

*
* *

In antwoord op haar vraag om inlichtingen deelde u aan de VCT het volgende mee:

Mijnheer [...], Belgisch onderdaan, maar momenteel verblijvend in Bulgarije deed schriftelijk een aanvraag tot het verkrijgen van een Belgisch rustpensioen in de regeling voor werknemers.

In overeenstemming met de bepalingen van artikel 36, lid 1 van Verordening EEG nr. 574/72 is de aanvrager verplicht de aanvraag bij het pensioensorgaan van de woonplaats in te dienen volgens de voorschriften van de plaatselijke wettelijke regeling zelfs indien hij nooit aan deze regeling onderworpen is geweest.

Lid 2 van hetzelfde artikel voorziet echter in de mogelijkheid om rechtstreeks een aanvraag te richten tot het pensioensorgaan van de lidstaat waarbij de werknemer in laatste instantie verzekerd was.

In het geval van mijnheer [...] werd gebruik gemaakt van deze tweede mogelijkheid.

Nadeel van deze werkwijze is uiteraard dat de aanvraag niet gebeurt met behulp van de daartoe voorziene Europese verbindingsformulieren van het type E 202,205 en 207.

Dit betekent dat de Rijksdienst voor Pensioenen zelf op zoek moet gaan naar inlichtingen die onontbeerlijk zijn voor de correcte toekenning en betaling van de Belgische pensioenrechten.

Met dit doel voor ogen werden een aantal documenten ontwikkeld specifiek voor buitenlands gebruik. De ervaring had ons immers geleerd dat landgenoten die in het buitenland verblijven in een aantal gevallen snel de voeling met hun moedertaal verloren en bovendien met de Nederlandstalige documenten moeilijk terecht konden bij de officiële instanties van hun nieuwe vaderland.

Bovendien ontvingen wij regelmatig klachten van onze ambassades en consulaten in verband met de talrijke verzoeken om vertaling die zij mochten ontvangen.

Na analyse van het dossier van mijnheer [...] werden twee deels Engelstalige formulieren aangetroffen.

Het eerste is bedoeld om in voorkomend geval de bevoegde arbeidsrechtbank te kunnen vaststellen. Het is opgesteld in de drie landstalen en het Engels en het betreft vier maal dezelfde inhoud.

Het tweede betreft een document met als bedoeling algemene inlichtingen te verzamelen en de aanvrager er toe te verbinden de Rijksdienst voor Pensioenen in te lichten betreffende een aantal belangrijke wijzigingen in zijn persoonlijke toestand.

Dit formulier omvat vier bladzijden waarbij de eerste twee steeds in het Nederlands zijn gesteld. De volgende twee bestaan, naar gelang het desbetreffende woonland, uit een vertaling van de Nederlandse tekst in het Frans, Duits of Engels. Burgers die wonen in landen waarin de leidende taal niet tot de bovenstaande drie behoort, zoals Bulgarije, ontvangen de Engelse versie. Het gaat hierbij steeds om inhoudelijk identieke versies.

Aanvrager hoeft dus helemaal geen Engelstalige documenten in te vullen indien hij het Nederlands voldoende machtig is. Het gaat hier om een extra service en niet om een verplichting.

*
* *

In navolging van artikel 41, § 1, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) maken de centrale diensten, zoals de Rijksdienst voor Pensioenen, voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De VCT stelt vast dat de klager de documenten betreffende zijn pensioenaanvraag in het Nederlands heeft ontvangen. Enkele van die documenten werden echter naar het Engels vertaald.

De VCT stelt vast dat de Engelstalige documenten dezelfde inhoud hebben als de oorspronkelijke Nederlandstalige versie en deel uitmaken van een pakket dat specifiek ontwikkeld werd voor buitenlands gebruik. Uit uw mededeling blijkt dat het gaat om een extra service en niet om een verplichting.

Het had echter voor de klager duidelijk moeten zijn dat hij niet verplicht is de Engelstalige documenten in te vullen indien hij het Nederlands voldoende machtig is.

Ofwel moet er bovenaan de Engelstalige documenten in het Nederlands de vermelding “vertaling uit het Nederlands, enkel in te vullen wanneer u onvoldoende Nederlands begrijpt” staan.

Ofwel moet op de Nederlandstalige documenten vermeld worden dat zij ook in het Engels beschikbaar zijn en aangevraagd kunnen worden.

Aangezien de Engelstalige documenten zonder uitleg aan de klager gestuurd werden oordeelt de VCT dat de klacht ontvankelijk en gegrond is.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.

